

V I E T N A M E S E
BASIC COURSE

Workbook II
Lessons 37-100
Student Copy

August 1974

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

PREFACE

This Workbook II contains 63 exercises, each of which is based on a lesson from Lesson 37 through Lesson 100 of the Vietnamese Basic Course.

The purpose of these exercises is:

1. to check the student's comprehension of the material introduced to him in the lesson units,
2. to help the student in correcting his mistakes in pronunciation, vocabulary, and structure as he progresses from unit to unit, and
3. to train the student in the following skills: transcription, listening comprehension, reading comprehension and translation.

The exercises are broadly divided into two types: the listening type consisting of exercises using tape recorded material designed to help improve the student's skill in transcription and listening comprehension; and the reading type, consisting of exercises using written material designed to help improve the student's skill in reading comprehension and translation.

Since each exercise is designed to be a complement to a lesson unit, after the student has finished learning the material presented in each lesson unit the Class Supervisor may schedule the corresponding exercise in the workbook for the student to do either in class or at home.

TABLE OF CONTENTS
 WORKBOOK EXERCISE II
 L.L. 37-68

		page
LESSON 37	Reading Comprehension Part I, II	1-2
LESSON 38	Listening Comprehension Part I, II	3 4
LESSON 39	Reading Comprehension	
LESSON 40	Reading Comprehension Part I, II, III	6-8
LESSON 41	Listening Comprehension Part I	9
	Reading Comprehension Part II	
LESSON 42	Reading Comprehension Part I, II	10-11
	Listening Comprehension Part III	11
LESSON 43	Reading Comprehension Part I	12
	Listening Comprehension Part II	13
LESSON 44	Reading Comprehension Part I	14
	Listening Comprehension Part II	
LESSON 45	Reading Comprehension Part I, II, III	15-16
LESSON 46	Listening Comprehension Part I	17
	Reading Comprehension Part II	17-1
LESSON 47	Reading Comprehension Part I, II	19-22
LESSON 48	Listening Comprehension Part I, II	23
LESSON 49	Reading Comprehension Part I	24
	Listening Comprehension Part II, III	25
LESSON 50	Reading Comprehension Part I	26-27
	Listening Comprehension	28
LESSON 51	Reading Comprehension Part I, II	29
	Listening Comprehension Part III	30
LESSON 52	Reading Comprehension Part I	31-33
	Listening Comprehension	32

		page
LESSON 53	Reading Comprehension Part I, II	33-34
	Listening Comprehension Part III	34-35
LESSON 54	Reading Comprehension Part I	36
	Listening Comprehension Part II	37
LESSON 55	Reading Comprehension Part I	38-39
	Listening Comprehension Part II, III	40
LESSON 56	Listening Comprehension Part I	
	Reading Comprehension Part II	41-42
LESSON 57	Reading Comprehension Part I, II	43-44
LESSON 58	Reading Comprehension Part I, III	44
	Listening Comprehension Part II	45
LESSON 59	Reading Comprehension Part I	46-47
	Listening Comprehension Part II	48
LESSON 60	Listening Comprehension Part I, II	49
LESSON 61	Reading Comprehension Part I	50
	Listening Transcription Part II	51-52
LESSON 62	Reading Comprehension Part I	52
	Listening Comprehension Part II	53
LESSON 63	Listening Transcription Part I	
	Reading Comprehension Part II	54-55
LESSON 64	Reading Comprehension Part I	56
LESSON 65	Reading Comprehension Part I	57-56
	Listening Comprehension Part II	59-60
LESSON 66	Reading Comprehension Part I	61
LESSON 67	Reading Comprehension Part I	
	Listening Transcription Part II	

		page
LESSON 68	Listening Comprehension Part I	62
	Reading Comprehension Part II	62-63
LESSON 69	Listening Comprehension Part I, II	64-65
LESSON 70	Listening Comprehension Part I, II	66
LESSON 71	Reading Comprehension Part I, II	67-68
	Listening Comprehension Part III	68
LESSON 72	Listening Comprehension Part I	69
	Reading Comprehension Part II	70
LESSON 73	Listening Comprehension Part I, II	71
LESSON 74	Listening Comprehension Part I	72
	Reading Comprehension Part II	73
LESSON 75	Listening Comprehension Part I, II	74
	Reading Comprehension Part III	
LESSON 76	Listening Comprehension Part I	75
	Reading Comprehension Part II	76-77
LESSON 77	Reading Comprehension Part I, II	78-80
LESSON 78	Reading Comprehension Part I, II	81-82
LESSON 79	Reading Comprehension Part I	83
LESSON 80	Listening Comprehension Part I	84
	Reading Comprehension Part II	84-85
LESSON 81	Listening Comprehension Part I	86
	Reading Comprehension Part II	
LESSON 82	Reading Comprehension Part I	87-89
LESSON 83	Listening Comprehension Part I	
LESSON 84	Reading Comprehension Part I, II	90-91
LESSON 85	Reading Comprehension Part I	92-94

		page
LESSON 86	Listening Comprehension Part I	95
LESSON 87	Listening Comprehension Part I	96
LESSON 88	Reading Comprehension Part I	97-98
LESSON 89	Listening Comprehension Part I	99
LESSON 90	Listening Comprehension Part I	100-101
LESSON 91	Reading Comprehension Part I	102
LESSON 92	Listening Comprehension Part I	103
	Reading Comprehension Part II	
LESSON 93	Reading Comprehension Part I	104
LESSON 94	Reading Comprehension Part I	105
LESSON 95	Listening Comprehension Part I	106
LESSON 96	Listening Comprehension Part I, II	107
LESSON 97	Reading Comprehension Part I	108
LESSON 98	Listening Comprehension Part I	109
	Reading Comprehension Part II	
LESSON 99	Listening Comprehension Part I, II	110
LESSON 100	Reading Comprehension Part I	111

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 37

Part I. Reading Comprehension: Word Usage
Direction: The word lại will change its meaning depending on where it occurs in a sentence. Read each sentence carefully before translating it into English.
Criterion: You are expected to do 90 per cent of the translation correctly.

1. Cứ hai tuần tôi lại gặp ông quận trưởng một lần.
2. Cứ mấy vùng lại có một quận trưởng?
3. Cứ vài tháng tôi lại vẽ nhà một lần.
4. Bảo ông ấy nói chậm lại.
5. Ông nên lái chậm lại.
6. Làm cái bàn nhỏ lại.
7. Mấy người tù binh bị giữ lại một đêm?
8. Giữ lại mấy quyển sách đó.
9. Có ai muốn viết lại nữa không?
10. Chỉ có vài người phải viết lại thôi.
11. Phải thăm vấn lại tù binh đó.
12. Họ lại khám xét xương rồi.
13. Ai lại lấy giấy tờ của tôi rồi?
14. Nhiều hành khách lại bị thăm vấn nữa.
15. Bao giờ ông lại nhà cô Cát?
16. Có lẽ ngày mai tôi mới lại.
17. Người nào cũng muốn đi lại hãng máy bay.

Part II. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into Vietnamese. Each sentence contains one

LESSON 37

structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

Note: The word "without" can be translated into Vietnamese as "không cần" but sometimes "không có" must be used.

1. You can go home without asking my permission.
2. You can search them without telling them first.
3. They went by plane without buying their tickets.
4. She can have this car without paying right away.
5. I can't write without a pen.
6. Without me you can't go to the airport
7. Without money for stamps how can you send this letter?
8. Without farmers we don't have food.

Part III. Slang Terms

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. Tin ra-di-ô một đèn | hoax or false report (news) |
| 2. Tin vịt | hoax or false report (news) |
| 3. rẻ mạt | dirt cheap |
| 4. ma-cô | pimp |

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 38

Part I. Listening Comprehension: Gisting
Direction: This exercise consists of 2 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Part II. Listening Comprehension: Answering Questions
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.
Criterion: You should be able to answer 60 per cent of the questions correctly.

- A. 1. What was the duration of this operation?
2. According to the plan, approximately what month did the operation end?
- B. 1. What did the Major tell the An Binh Chief to do?
2. What are the units that participated in this operation?
- C. 1. What report did the Major receive?
2. How long did it take the engineer to rebuild the bridge?
- D. 1. Why did the Major have to end this operation?
2. What direction did we advance toward the enemy defense perimeter?

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 39

- Part I. Reading Comprehension: Multiple Choice
Direction: Each English sentence given below is followed by 4 Vietnamese translations. Circle the correct translation.
Criterion: You are expected to do correctly 90 per cent of the exercise.

Just sleeping well is enough to cure your malaria.

1. Tôi mới ngủ kỹ mà đã hết bệnh sốt rét.
2. Tôi hết bệnh sốt rét vì thiếu ngủ.
3. Cứ ngủ kỹ là hết bệnh sốt rét.
4. Ngủ đủ mà chẳng hết bệnh sốt rét.

Whenever the rain stops I will go.

1. Bao giờ tôi đi thì giờ tạnh mưa.
2. Bao giờ tạnh mưa thì tôi đi.
3. Bao giờ giờ mưa tôi sẽ đi.
4. Bao giờ giờ mưa to tôi sẽ đi.

It's going to rain in a few days.

1. Trời sẽ mưa nhiều ngày.
2. Trời mưa mấy ngày rồi...
3. Ngày kia trời sẽ mưa.
4. Mai kia trời sẽ mưa.

She has three days leave not counting Sunday.

1. Cô ấy có ba ngày nghỉ kể cả chủ nhật.
2. Cô ấy có ba ngày nghỉ chưa kể chủ nhật.

LESSON 39

3. Cô ấy có ba ngày nghỉ chưa kể thứ bảy.
4. Cô ấy có ba ngày nghỉ, còn chủ nhật thì không.

Part II. Reading Comprehension: Word Usage
Direction: The word được will change its meaning depending on where it occurs in a sentence. Read each sentence carefully before translating it into English.
Criterion: You are expected to do 90 per cent of the translation correctly.

1. Ai cũng nghỉ phép được.
2. Vài đơn vị tham chiến được.
3. Cứ nói họ hiểu là được.
4. Ông muốn nói gì cũng được.
5. Cô tìm được số điện thoại chưa?
6. Tôi chưa tìm được.
7. Bao giờ chúng ta đi được.
8. Thứ bảy, chủ nhật được ở nhà sướng quá.
9. Ông nhận được tin chưa?
10. Tôi được tin ấy rồi.

Part III. Slang Terms

- | | |
|---------------|------------------|
| 1. ma giáo | tricky |
| 2. ma bùn | good-for-nothing |
| 3. ma-cà bông | bum |
| 4. ma túy | narcotics |

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 40

Part I. Complete each of the following sentences by adding the word "nhờ" in its correct position.

1. Tôi anh làm việc này.
2. Đùng cô ấy nấu ăn.
3. Thừa lúa gạo nên năm nay họ xuất khẩu khá nhiều.
4. Có đủ phân bón cho cả mùa nên năng xuất tăng gấp ba.
5. Ông làm việc này cho tôi.
6. Ông hỏi cho tôi mấy giờ tàu hỏa đi Nam Định.
7. Tôi có việc phải anh.
8. Anh muốn tôi làm việc gì?

Part II. Reading Comprehension: Sentence Completion
Direction: Fill in each blank space with Vietnamese word(s) that make a meaningful sentence.

Criterion: You are expected to do 95 per cent of the exercise correctly. Four points will be taken off for each incorrect substitution or any omission of a word.

1. ...cũng...chứ.
2. ...không lấy gì làm...cho lắm.
3. ...chưa lấy gì làm...cho lắm.
4. ...thì hay biết mấy.
5. ...cũng chỉ.
6. ...gấp đôi... .

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 41

Part I. Listening Comprehension: Gisting
Direction: This exercise consists of 3 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Part II. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. Có người nghĩ thà cực khổ còn hơn thiếu ăn
ninh.
2. Thà thiếu còn hơn thừa.
3. Thà đói còn hơn khát.
4. Anh nói ông ấy thạo thể cũng phải.
5. Có ít tiền nên mua ít thể cũng phải.
6. Cái bàn cũ này đáng giá bao nhiêu?
7. Ăn cơm ở hiệu Vạn Hoa đáng tiền thật.

Part III. Slang Terms: (Playing Cards)

- | | |
|----------|---------|
| 1. bích | spade |
| 2. chuồn | club |
| 3. cơ | heart |
| 4. rô | diamond |

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 42

- Part I. Reading Comprehension: Sentence Completion
Direction: Fill in each blank space in each sentence with the Vietnamese word(s) that make a meaningful sentence.
Criterion: You are expected to do 95 per cent of the exercise correctly. Four points will be taken off for each incorrect substitution or any omission of a word.

bi mất làm mất mất đánh mất

1. Ông ấy...giấy tờ của tôi.
2. Tôi tìm được một giấy minh thư, có ai...không?
3. Tôi...một số tiền mất khá lớn.
4. Đừng đề...thì giờ.
5. Tôi cho ông ấy mượn bằng lái xe của tôi mà ông ấy...ngay.
6. Ông nghĩ trường hợp này có đáng...tiền không?
7. Họ tìm không ra, có lẽ...rồi.
8. Ông khai ông...những gì?
9. Xin lỗi ông, tôi...báo của ông.
10. Cô ấy quên không mang vớ, chắc...rồi.

- Part II. Reading Comprehension: Sentence Completion
Direction: Fill in each blank space in each sentence with the Vietnamese word(s) that make a meaningful sentence.
Criterion: You are expected to do 95 per cent of the exercise correctly. Four points will be taken off for each incorrect substitution or any omission of a word.

tìm ra tìm thấy tìm tìm được

1. Đã có ai đi ... ví cho tôi chưa?
2. Tôi đi rồi nhưng chưa....

LESSON 42

3. Bao giờ ông...ông bảo tôi.
4. Mua được rẻ là nhờ...cái ấy trong mục rao vặt.
5. Ông nên...số điện thoại của cô ấy trước khi ông đến.
6. ...ở đâu?

Part III. Listening Transcription and Translation

Direction: This exercise consists of 3 sentences. Each will be voiced twice.

Step 1. Transcribe

The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

Step 2. Translate into English.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 43

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. Tại anh không biết chạy chọt dây thối.
2. Họ được đi ngoại quốc là nhờ họ biết chạy chọt dây thối.
3. Học mấy thì cũng quên.
4. Chạy nhanh mấy thì cũng bị bắt.
5. Gửi thư nhanh mấy thì cũng mất hai ngày là ít.
6. Vụ biên thủ này có mấy người bị tù là ít.
7. Không ai khác hơn là anh bạn cũ của tôi.
8. Người làm việc này không ai khác hơn là giám sát viên của ông tỉnh trưởng.
9. Không gì khác hơn là cách đi máy bay.
10. Không gì khác hơn là mua hàng nhập khẩu.

Part II. Listening Comprehension: Answering Questions
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment, you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

- A. 1. Who are the province chiefs in South Vietnam?

LESSON 43

2. From whom do they usually extort money?
- B. 1. Why are the people afraid of their province chief?
2. What does a province chief do when he can't extort money from his people?
- C. 1. How can the government discover an embezzler or an extorter?
2. If he's arrested what does he do?
- D. 1. What is the second scheme of embezzlement?
2. How many ways of embezzling are exposed in the paragraph?
- E. 1. Which method of embezzling takes a government a long time to detect?
2. Why is an embezzler easily caught by the authorities.

Part III. Slang Terms

bô khí	son of a gun
lông bông	bum
ngôc	dumb
gái tơ	young (virgin) chick

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 44

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. Không ai được bổ nhiệm làm tỉnh trưởng cả.
2. Anh biết tôi ở đâu không?
3. Anh biết gì về vụ biên thủ ấy không?
4. Tôi không biết gì về vụ biên thủ ấy cả?
5. Cô ấy có nói gì về việc học sinh ngữ không?
6. Cô ấy chẳng nói gì về việc học sinh ngữ cả?
7. Tôi nghe nói cô ấy muốn học làm giáo sư.
8. Chắc anh nghe nhầm đấy!
9. Tôi là chõng cô ấy tôi không biết sao?
10. Thế à! Tin đồn đúng thật.

Part II. Listening Comprehension: Gisting
Direction: This exercise consists of 2 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 45

Part I. Reading Comprehension: Word Usage
Direction: The word dâu will change its meaning depending on where it occurs in a sentence. Read each sentence carefully before translating it into English.
Criterion: You are expected to do 90 per cent of the translation correctly.

1. Tôi không biết sách của tôi ở đâu?
2. Ông đã tìm những dâu rồi?
3. Ông muốn tôi tìm ở đâu nữa?
4. Hôm qua tôi có nhà dâu!
5. Chưa có tin chính thức dâu.
6. Cô ấy dâu có nói ông sắp được bổ nhiệm!
7. Tôi dâu có giận ông!
8. Họ không có lý do gì để cách chức ông dâu.
9. Tôi chắc cô ấy không ưa ông dâu.
10. Cô ấy đẹp thật chứ không xấu dâu.

Part II. Complete each sentence in Part I by adding the words "mà...được" to express its emphatical meaning, if permissible.
Ex: Tôi có học tiếng Việt dâu!

Tôi có học tiếng Việt dâu mà tôi nói được.

Part III. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into Vietnamese. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. He does not have money and yet he wants to buy a new car.

LESSON 45

2. I've taken medicine three times a day and yet it did not reduce my fever (malaria).
3. What did I say that made her so happy?
4. What did she do that made you so angry?
5. How do you want me to do it then?
6. Where do you want me to put your wallet then?

Part IV. Slang Terms

chỗ khỉ ho cò gáy

God forsaken place

đồ con hoang

bastard

gái ăn sương

street walker

đĩ

whore

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 46

Part I. Listening Comprehension: Answering Questions
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

- A. 1. How old must a girl be to apply for permission to study abroad?
2. What country does the government not want to send its people to?
- B. 1. What must a family do when they want to send their child abroad?
2. What else do they do when all the papers are completed?
- C. 1. What are the problems that a foreign student usually has?
2. How come some of them do not have the problem of homesickness?
- D. 1. Why can't a foreign student eat well?
2. What are the factors that make a student susceptible to illness?

Part II. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. Ai chẳng thích sông một mình?

LESSON 46

2. Thế chẳng bỏ xứ mà vẫn bỏ xứ.
3. Từ giờ đến chiều phải đến thăm cô Hải mới được.
4. Trong năm nay phải lấy cái bằng Mỹ mới được.
5. Lâu quá mới lại được gặp anh.
6. Cô ấy mới học cùng một lớp với tôi.
7. Nói thế mà nghe được à?
8. Tôi tưởng anh thích sống ở nước ngoài mà!
9. Tôi nghĩ cô ấy lấy chồng rồi mà.
10. Học hai giờ là đủ rồi.
11. Xin nghỉ một tháng là quá thừa rồi.
12. Đừng có đi luôn!
13. Anh định ở luôn đây, phải không?
14. Theo anh thì nên ở lại hay đi luôn?

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 47

- Part I. Reading Comprehension: Multiple Choice
Direction: Each Vietnamese sentence given below is followed by 4 English translations. Circle the correct translation.
Criterion: You are expected to do correctly 90 per cent of the exercise.

Ông ấy đâu có phải là quận trưởng.

- He is not a district chief.
- He does not want to become a district chief.
- He knows where the district chief is.
- The district chief is not with him.

Cả ba người cùng thuộc hội đồng xã.

- All three villages belong to a council.
- All three belong to village council.
- All three belong to district council.
- All three village councils get together.

Cứ hai trong ba làng lại có một nhà hộ sinh.

- Every three villages have one maternity ward.
- Every village has one or two maternity wards.
- Every three out of four villages have one maternity ward.
- Every two out of three villages have one maternity ward.

Cuối cùng họ xây một trường tiểu học.

- Finally, they built an elementary school.
- They built an elementary school at the end of the village.
- They built an elementary school in the village.
- They built an elementary school together.

LESSON 47

Không học đi học lại thì dễ quên lắm.

- a. It is easy to forget what you learned.
- b. Without relearning constantly one forgets easily.
- c. Without going to school one forgets what one learned.
- d. Without studying one can forget easily.

Họ chọn cả hai dự án cùng một lúc.

- a. They selected both projects simultaneously.
- b. They selected both projects at that time.
- c. They also selected both projects simultaneously.
- d. They selected two projects at one time or another.

Nên dùng vào việc sở.

- a. Shouldn't use it in the office.
- b. Should use it without fear.
- c. Should use it out of the office.
- d. Should use it in office matters.

Trong hai anh, ai đã đi bỏ phiếu rồi?

- a. Both of you have gone to vote already?
- b. Among you two, which one has gone to vote already?
- c. Who has gone to vote already?
- d. Did you go to vote already?

Họ muốn thảo luận cả ba vấn đề trong một giờ.

- a. They want to discuss all subjects in one hour.
- b. They want to vote on all subjects in one hour.
- c. They want to reach an agreement within one hour.
- d. They want to discuss all three subjects in one hour.

LESSON 47

Ông định kéo dài việc này cả năm à?

- a. Do you plan to work for a year?
- b. Do you plan to work for the whole year?
- c. Do you plan to drag this task on for the whole year?
- d. Do you plan to drag this task on for several years?

Part II. Reading Comprehension: Analogy Exercise
Direction: Each question consists of an analogy in which one word is missing followed by 4 words lettered A thru D. Choose the word that best completes the analogy. Underline the word you choose. Ex. Train: whistle

1. thâm vãn:

- | | |
|----------------|------------|
| a. tù binh | c. dự án |
| b. nhà hộ sinh | d. đồng hồ |

2. tiêu học:

- | | |
|----------------|--------------|
| a. xã | c. trường |
| b. quận trưởng | d. tán thành |

3. hội đồng:

- | | |
|---------------|--------------|
| a. ngoại quốc | c. thảo luận |
| b. xuất khẩu | d. hộ sinh |

4. biểu quyết

- | | |
|--------------|---------------|
| a. thảo luận | c. dân chúng |
| b. viện trợ | d. nhà thương |

5. tán thành

- | | |
|----------------|---------------|
| a. tỉnh trưởng | c. hy vọng |
| b. đề nghị | d. quan trọng |

LESSON 47

Part III. Slang Terms

ngợi gật

"yes" man

cho leo cây

stood up

ông bô

pop, the old man

bà bô

the old lady

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 48

- Part I. Listening Comprehension: Gisting
Direction: This exercise consists of 4 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.
- Part II. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 2 paragraphs. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 49

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. Ai bắt ai bỏ xứ?
2. Họ bắt tôi rải truyền đơn.
3. Chẳng ai bắt được ông phải làm việc ấy cả.
4. V.C. bắt đơn vị ấy rút lui thế nào được.
5. Mây dân quân tự vệ bị bắt?
6. Độ vài người bị bắt thôi.
7. Nhân viên văn công bắt được súng ông và đạn được.
8. Thế dân làng ở đâu mà đề ông xã trưởng bị ám sát như vậy?
9. Thế các anh ở đâu mà đề cô ấy giận cô ấy bỏ về như vậy?
10. Cô chẳng những giận mà còn ghét chúng tôi nữa.
11. Hôm nay trời chẳng những lạnh lại còn mưa nữa.
12. Chẳng những thối nát lại còn trơ trẽn nữa.

Part II. Listening Comprehension: Answering Questions
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment, you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

LESSON 49

- A.
 - 1. What did the V.C. denounce in the leaflet?
 - 2. How did the province chief of Kiên Đức react?

- B.
 - 1. What did the province chief question his district chief and village chief about?
 - 2. Who were the V.C. in this incident?

- C.
 - 1. Who give the order to establish the self-defense force?
 - 2. Who were the members of the propaganda team?

- D.
 - 1. What did happen to Kiên Đức village?
 - 2. What did happen to the province chief and his district chief?

Part III.

Listening Transcription

Direction: This transcription exercise consists of 10 sentences. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 50

- Part I. Reading Comprehension: Answering Questions
Direction: Read the following passages and furnish brief written answers in English to the following questions on the key points of each passage. Lexical aids may be used.
Criterion: You should correctly answer 80 per cent of the questions related to each passage.

Chiến thắng trong
việc tuyên truyền

Người Mỹ đã có nhiều dịp xem cách tuyên truyền của Việt Cộng ở miền Nam và cách tuyên truyền của chính phủ miền Bắc.

Ba cách dùng chính trong việc tuyên truyền là báo, ra-đi-ô, và lời nói. Báo có cái lợi và cũng có cái hại, cái lợi là người bị tuyên truyền nhớ lâu hơn, cái hại là khi chính sách thay đổi thì người dân nghĩ chính phủ không nói thật.

Ra-đi-ô có cái lợi là có thể vừa tuyên truyền vừa có chương trình văn hóa, như vậy dù người dân không muốn nghe chính sách của chính phủ nhưng vì có chương trình văn hóa nên họ chịu nghe.

Cách thứ ba là đưa các nhân viên y tế của chính phủ về các làng chữa bệnh cho dân rồi tiện dịp này tuyên truyền chứ không bắt dân bỏ việc làm

LESSON 50

để nghe tuyên truyền.

Ở trong Nam, Việt Cộng dùng cách ám sát, khủng bố những dân làng không ủng hộ chúng. Chính sách này cũng như con dao hai lưỡi, nếu đi quá thì dân sẽ bỏ V.C. đi theo quốc gia.

Trong khi ấy chính phủ miền Bắc dựa vào sự căm thù xâm lăng và các tin chiến thắng địch để tuyên truyền. Dân miền Bắc dù muôn hay không cũng phải nghe các tin tức chính phủ đưa ra. Tại đây chính sách khủng bố và ám sát được thay bằng lòng yêu nước. Người dân nào không tích cực hoạt động họ sẽ bị gọi là người bán nước. Vì vậy việc tuyên truyền có kết quả hay không là tùy điều kiện địa dư, xã hội của một thời gian nào đó.

1. What is the main theme of this article?
2. What methods are introduced?
3. What is the advantage and disadvantage in using newspapers?
4. How can one use radio as a means of communication effectively?
5. What method do the VC usually use to coerce villagers to their side?
6. Is the above method foolproof? Why?
7. What does the NVN employ in persuading people to support their cause?
8. Regardless of what approach is being used the

LESSON 50

critical factor that leads to successful
propaganda depends on...

Part II. Listening Transcription
Direction: Each sentence will be voiced twice.
You are to write down date, number, military
unit and compass direction only.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 51

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. Không một ai tích cực ủng hộ chính sách bình định cả.
2. Không một ai chấp thuận đề nghị của nhân viên hội đồng xã.
3. Ông hết lòng đến thế à!
4. Làm việc đến thế mà còn bị cảnh cáo à!
5. Ai còn muốn hỏi tôi gì nữa không?
6. Tôi còn định đi chơi vài chỗ nữa.
7. Tại sao ông lại nghĩ tôi nói thế?
8. Tại sao ông lại chấp nhận chương trình ấy mà không có phép của tôi.

Part II. Slang Terms

bà xã hay ông xã	my old lady or old man
bở nhè	good deal!
gà mờ	myopic
số "dách" (South)	number one

Part III. Listening Comprehension: Gisting
Direction: This exercise consists of 2 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each

LESSON 51

segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.

Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 52

- Part I. Reading Comprehension: Answering questions
Direction: Read the following passages and furnish brief written answers in English to the following questions on the key points of each passage. Lexical aids may be used.
Criterion: You should correctly answer 80 per cent of the questions related to each passage.

Năm 1970, chính phủ Sài Gòn nhận thấy các chương trình của mình bị thất bại. Các nhân viên trong chính phủ, dưới quyền chỉ đạo của bộ Tái Thiết Nông Thôn, thảo luận lập một chương trình chống lại việc tuyên truyền của Việt Cộng và bảo vệ an ninh cho dân.

Sau mấy tháng thảo luận, chương trình bình định nông thôn được sự chấp nhận của Tổng thống và quốc hội. Chương trình này chia ra làm hai phần: Xã hội và Thông tin. Các đội y tế được gửi về các làng, xã dưới quyền kiểm soát của quân đội quốc gia để chữa bệnh, phát thuốc cho dân và cũng dùng dịp này để tuyên truyền.

Công việc của cán bộ bình định nguy hiểm. Họ thường bị V.C. bắn, bắt hay ám sát. Trong thời gian bốn tháng gần đây số cán bộ bị giết khá nhiều vì vậy chính phủ chấp thuận đề nghị cho phép cán bộ vũ trang để bảo vệ mình.

LESSON 52

Dân dân các cán bộ bắt đầu vào làm việc ở cả trong các làng trong vùng tranh chấp nên có câu: "ban đêm Việt Cộng ban ngày quốc gia". Công tác của họ là giúp dân xây trường học, mở rộng đường xá v...v... . Nếu ta nhìn cẩn thận, chúng ta thấy chương trình này giống như chương trình của đội võ trang văn hóa của V.C.

1. What is the theme of this article?
2. How did the author equate this program to the enemy program?
3. Under guidance of what department?
4. What was the difficulty the cadres ran into?
5. How did the government solve this problem?
6. What did the cadre do to assist the villagers?
7. Is there any similarity between the national government and the VC's program?

Part II. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 10 sentences. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 53

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. Tôi chỉ được phép khai tên, tuổi và số quân.
2. Vết thương tôi đau quá.
3. Anh sẵn sàng đi công tác chưa?
4. Tôi sinh ngày 24 tháng hai năm 1947.
5. Vết thương anh đỡ nhiều rồi.
6. Bác sĩ chữa cho tôi cẩn thận lắm.
7. Nó chưa bao giờ ở thành phố lớn.
8. Tôi không thích sữa nhưng uống cho đỡ khát.
9. Tôi cần hỏi anh vài điều về vụ này.
10. Tôi sẵn sàng trả lời nếu tôi biết.
11. Bí danh của anh là nhất Béo phải không?
12. Những người không có giấy tờ hợp lệ bị giữ lại.
13. Ta có thể bắn chìm xuống không cần cảnh cáo.
14. Nó bị thương nặng nên chẳng nói được gì hết.
15. Cuộc hành quân này chẳng những lâu mà còn nguy hiểm nữa.

LESSON 53

Part II. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following phrases into English. Each phrase contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the phrases.

- | | |
|------------------|---------------------|
| 1. chỉ đạo | 10. có dịp |
| 2. cán bộ | 11. góp phần |
| 3. song song với | 12. mặc quân phục |
| 4. chấp nhận | 13. thôi nát |
| 5. bình định | 14. vu cáo |
| 6. trả thù | 15. đột nhập |
| 7. hết lòng | 16. đột chiếm |
| 8. ra lệnh | 17. dân quân tự vệ |
| 9. phủ nhận | 18. tay sai đế quốc |
| | 19. một ngày nào đó |
| | 20. rải truyền đơn. |

Part III. Listening Comprehension: Rapid Fire Drill
Direction: Each of the following statements in Vietnamese will be voiced only once. During the pause after each statement, circle the letter of the English or Vietnamese sentence which in your opinion is the most correct interpretation of the statement you have just heard.
Criterion: You are expected to complete this exercise with 90 per cent accuracy.

- a. How are you and your children?
 - b. I come here to see you and the children.
 - c. I'm glad to see you and the children.
- a. He didn't say which unit he belongs to.
 - b. He declared he's from Co. B.
 - c. He said his unit is not in the area now.

LESSON 53

3.
 - a. They've used all means to terrorize people.
 - b. Terrorizing people is their present plan.
 - c. They've begun terrorizing people.
4.
 - a. What can we do to get the best out of the people's support.
 - b. Getting all the support from the people is best.
 - c. Getting the support from the people is not easy.
5.
 - a. Who can say he understands the foreign policy?
 - b. Everybody understands the government's policy.
 - c. No one understands the government's present policy.
6.
 - a. The village chief was assassinated last night.
 - b. The village chief was kidnapped.
 - c. The assassination occurred last night.
7.
 - a. What can we do about the passive students?
 - b. The students are too passive. They don't do a thing.
 - c. The students are so passive - they want nothing.
8.
 - a. Doing that is just as cruel.
 - b. How could you be so cruel?
 - c. Doing that would be very cruel.
9.
 - a. I dislike him as much as he does me.
 - b. I don't like him, I hate him.
 - c. I neither like nor dislike him.
10.
 - a. Granted that there's no hope, but we still must strive.
 - b. It's hopeless, but you still must strive.
 - c. As long as there's hope we will continue.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 54

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into Vietnamese. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1. the real name | 11. a stranger |
| 2. doing military service | 12. military rank |
| 3. college, university | 13. to join |
| 4. educational level | 14. briefly |
| 5. end of term | 15. bad intention |
| 6. homeland | 16. to joke |
| 7. homesick | 17. character, personality |
| 8. relatively | 18. to pretend |
| 9. to swear | 19. infantry |
| 10. to lack | 20. engineer |

Part II. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 4 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 55

Part I. Reading Comprehension: Translation.
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.

1. Máy bay dội bom liên tiếp ngày đêm.
2. Vượt đường mòn Hồ Chí Minh không dễ.
3. Đường đi vừa hiểm trở vừa bị bom.
4. Anh ấy được trở lại làm việc cho chính phủ.
5. Đi rừng toán nhỏ đỡ nguy hiểm hơn.
6. Tháng này trời rất lạnh về đêm.
7. Thung lũng Ashau thật là đẹp.
8. Cung đường Sài Gòn - Biên Hòa rất rộng và tốt.
9. Đời sống trên đường mòn rất gian khổ.
10. Đời sống của dân càng gian khổ thì họ càng ghét chính phủ.
11. Núi cao như vậy làm sao vượt được.
12. Tiểu đoàn I đã được lệnh di chuyển rồi.
13. Cuộc hành trình từ Bắc vào Nam dài gần hai năm.
14. Địch xâm nhập vào trại lúc 1 giờ sáng.
15. Năm 1972 thành phố Hà Nội bị dội bom nhiều lần.

LESSON 55

Part II. Proper Nouns:
Transcribe the names of towns and cities that you are to hear in the following sentences. Each sentence will be voiced twice.

Part III. Listening Comprehension: Rapid Fire Drill
Direction: Each of the following statements in Vietnamese will be voiced only once. During the pause after each statement, circle the letter of the English sentence which in your opinion is the most correct interpretation of the statement you have just heard.
Criterion: You are expected to complete this exercise with 90 per cent accuracy.

1. a. I see the planes dropping bombs.
b. The planes often drop bombs at night.
c. I'm afraid of the night bombing.
2. a. The unit stops here for R-R.
b. The unit only stops to get provisions.
c. The unit did stop for provisions.
3. a. The journey from North to South was very hard.
b. The journey from North to South was frightening.
c. The journey from South to North was not bad.
4. a. We'll travel along the Ho-chi-Minh trail.
b. The Ho-chi-Minh trail is long but not rugged.
c. They're ready to cross the border and follow the Ho-chi Minh trail.
5. a. Some men came down with malaria.
b. A great number of men came down with malaria.
c. My men got malaria and slowed down the journey.
6. a. Infiltrating the South is not an easy matter.
b. Their plan is to infiltrate the South.
c. Everyone is anticipating an infiltration shortly.

LESSON 55

7.
 - a. They left right after the end of the course.
 - b. Right after the graduation they left in order to fulfill their military obligation.
 - c. Fulfilling the military obligation is an honor.

8.
 - a. Mid-June the following year.
 - b. Late June the following year.
 - c. Early June the following year.

9.
 - a. The Ashau valley is quite beautiful.
 - b. The Ashau valley area is very rugged.
 - c. The Ashau valley is a perfect location for guerilla war.

10.
 - a. How can we carry heavy weapons and cross the mountain.
 - b. It's impossible to carry all these heavy weapons.
 - c. I'm going to cross the mountain without those weapons.

11.
 - a. We stopped the enemy from the West.
 - b. The enemy was stopped at the road North West of Ashau.
 - c. How can we stop the enemy at that road.

12.
 - a. There's enough military vehicles for that task.
 - b. We can't move the unit without military vehicles.
 - c. There's not enough military vehicles to move the unit.

Vietnamese-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 56

- Part I. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 4 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.
- Part II. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the 4 segments of the transcription in Part I into English.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 57

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. Đại đội tác chiến có đến 2 chục người chết.
2. Đề lần sau tôi sẽ hỏi điều đó.
3. Việc đó kể như xong rồi.
4. Thiên hạ đổ dồn về những khu an ninh.
5. Việc đó đi đến đâu rồi?
6. Có ba bốn chục người bị thương vong.
7. Cách đây vài ngày ta chạm súng với 1 tiểu đoàn địch.
8. Riêng có khu này không bị bom.
9. Lực lượng bổ sung đã đến chưa?
10. Quân địch hiện đang ở vùng hạ Lào.
11. Biên giới Lào Việt gần đây lắm.
12. Hoạt động của đơn vị đạo này ra sao?
13. Họ rút lui khỏi trận địa Khê Sanh.
14. Đại đội của Đại úy Lâm có thể kể như bị loại khỏi vòng chiến.
15. Pháo đài bay và máy bay chiến đấu con ma đội bom liên tiếp.

LESSON 57

Part II. Select the words that are most nearly related from column B to those in column A.

<u>A</u>	<u>B</u>
1. suốt theo đường	a. tổn thất quân số
2. chạm súng	b. B-52
3. bị loại khỏi	c. khu an toàn
4. bộ tư lệnh	d. tốt nghiệp
5. nghỉ bồi dưỡng	e. biên giới
6. pháo đài bay	f. vòng chiến
7. mìn khóa	g. chỉ huy
8. quân hàm	h. đại học
9. hướng nào	i. làm nghĩa vụ
10. sinh viên	j. chuẩn úy
11. tổng quân	k. gian khổ
12. cuộc hành trình	l. tù binh
13. đường núi	m. chiến thắng
14. thâm văn	n. địa bàn chỉ (show)
15. vẻ vang	o. hiểm trở
16. tiếp tế	p. bí danh
17. 100 cây cõ	q. nửa chừng
18. diêm điệp	r. cách dây
19. bỏ rở	s. đạn dược

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 58

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. phản du kích chiến
2. biện pháp
3. ủng hộ về mọi mặt
4. che dấu hoạt động địch
5. chinh phục lòng dân
6. chính phủ thổi nạt
7. cuộc bỏ rập
8. sĩ quan tình báo
9. chính vì thế mà
10. làm ví dụ cho rõ
11. thạo về mọi mặt
12. phản chiến
13. giảng đi giảng lại
14. đột nhập
15. vu cáo
16. người khiếm nhược
17. thành công vẻ vang
18. ăn bớt tiền dân
19. tuyên truyền giỏi
20. tâm lý chiến

LESSON 58

Part II. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 2 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

Part III. Go back to Part II and give a brief summary in English of the transcribed text.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 59

Part I.

Reading Comprehension: Translation

Direction: Translate the following sentences into Vietnamese. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.

Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. You should carry out this mission courageously.
2. Everybody must be ready for the search and raid operation at noon.
3. The government had made an appeal to the people.
4. The propaganda cadres of North Viet Nam appealed to us for support.
5. He came back to his wife after 2 years.
6. To me propaganda has some value.
7. The "Open Arms" policy has no success.
8. How can you tell someone he's lost his way?
9. Just cause or no just cause, my family comes first.
10. Be sure to stress the importance of civic activities.
11. That news will never be printed in any paper.
12. I want the discussion to center around one theme only.
13. By so doing you are protecting them.
14. You said you were captured, then what?
15. Don't start on that unless you can finish it.

LESSON 59

Part II. Listening Comprehension: Rapid Fire Drill
Direction: Each of the following statements in Vietnamese will be voiced only once. During the pause after each statement, circle the letter of the English sentence which in your opinion is the most correct interpretation of the statement you have just heard.
Criterion: You are expected to complete this exercise with 90 per cent accuracy.

1. a. This leaflet has the value of a laissez-passer.
b. This leaflet is not like a laissez-passer.
c. This leaflet is like a safe conduct pass.
2. a. When will the open arms policy begin?
b. The open arms policy can be a success.
c. When did the open arms policy start.
3. a. We have no planes for dropping leaflets.
b. We can use airplanes to drop leaflets.
c. We need airplanes to carry all these leaflets.
4. a. If we don't use them all this time, we'll keep them for next time.
b. Use them all this time.
c. Can we keep them till next time?
5. a. That paper can be used as a safe-conduct pass.
b. That paper is no safe conduct pass.
c. You need both papers: the passport and the pass.
6. a. Our men have prepared all loudspeakers.
b. The men did remember to set up loudspeakers.
c. Remember to tell the men to prepare loudspeakers.
7. a. Why don't we eat first and do that later.
b. Let's eat first, then we'll do whatever we want.
c. Do whatever you wish. I'm going to eat first.

LESSON 59

8.
 - a. What kind of person is the chief of police.
 - b. I don't remember what you said about the chief police.
 - c. What can a chief police do?
9.
 - a. How can you be sure of his embezzlement?
 - b. Embezzlement is the "in" thing here.
 - c. How do I know who's embezzling.
10.
 - a. There's no reason for my not being able to go.
 - b. The reason for me not being able to go is my family.
 - c. The reason, believe it or not, was my family.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 60

Part I. **Listening Comprehension: Gisting**
Direction: This exercise consists of a recorded segment of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate accurate summary.

Part II. **Listening Transcription**
Direction: This transcription exercise consists of 2 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 61

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into Vietnamese. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. As usual, they are stationed on top of the hill.
2. The road around Ashau valley is very winding and rugged.
3. Their main force is still on the other side of the Laos-Viet border.
4. We still don't know the fate of the patrol unit.
5. This road runs right to the foot of the hill.
6. There are 5 anti-aircraft guns on the hillside.
7. We were ordered to come very close to the enemy.
8. The terrain is very flat and clear.
9. How about the enemy strength on the adjacent hills?
10. There are foxholes all around the post.
11. After the all-night patrol, my men need rest.
12. I myself saw him talking to a V.C.
13. Luckily, we didn't encounter the enemy on that winding trail.
14. They gave their support because they're afraid of retribution. (being terrorized)
15. The enemy often stations its troops in the mutual support position.

LESSON 61

Part II. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 2 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 62

Part I.

Reading Comprehension: Sentence Completion
Direction: Fill in each blank space in each sentence with the Vietnamese word(s) that make a meaningful sentence.

Criterion: You are expected to do 95 per cent of the exercise correctly. Four points will be taken off for each incorrect substitution or any omission of a word.

1. Tôi làm vậy được.
(cannot possibly)
2. Cho tôi biết của anh về vụ này.
(opinion)
3. Muốn biết thời tiết thì
(ask the weather
.....
officer)
4. Chỉ căn cứ đó sẽ bị
(within 24 hrs.)
phá hủy.
5. Tuần thám suốt 48 tiếng đồng hồ mà không
chạm địch
(is an impossible luck)
6. Anh ta là diêm điệp
(exactly as I predict-
.....
ed)
7. Nó cũng ở đây.
(no better than anyone)
8. đã bị bắt rồi.
(forward observer)
9. Ta chỉ được phép dề lây dồ tiếp tế
(stop)
thôi.

LESSON 62

10. Địch rất cẩn thận.
(guard)
11. Nên chuyện này đi thì hơn.
(over up)
12. Địch dùng bộ binh làm
(target)
13. là một loại súng lớn.
(motors)
14. Ho эм rất tài tình.
(gun emplacement)
15. Nhiều thiết vận xa
(bogged down)
16.
(according to intelligence reports)
lực lượng địch khá mạnh.
17. Lần này ta sẽ
(try the avenue of troop
..... anh để nghị.
advancement)
18. Sĩ quan khí tượng tiên đoán
(bad weather
.....
within the next 24 hrs.)
19. Ta đã được lệnh
(deploy troops)
20. đến máy bay chiến đấu cũng chẳng
(even)
làm gì được.

Part II. Listening Comprehension: Gisting
Direction: This exercise consists of 2 segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 63

- Part I. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 3 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.
- Part II. Go back to Part I. Translate the text you have transcribed.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 64

Part I. Reading Comprehension: Answering Questions
Direction: Read the following passages and furnish brief written answers in English to the following questions on the key points of the passage. Lexical aids may be used.
Criterion: You should correctly answer 80 per cent of the questions related to each passage.

Lệnh tấn công là năm giờ sáng ngày 22. Chỉ còn ba giờ nữa thôi. Tôi và anh Huân không thể nào ngủ được. Chúng tôi cứ nghĩ về lệnh tấn công và những chi tiết quan trọng cần phải nhớ như; tuyên xuất phát, đội hình tấn công và hỏa dõ.

Trung đội cối 81 ly sẽ tác xạ dọn đường trong vòng 30 phút trong khi quân ta tiên quân chiếm căn cứ địch trên đồi 205. Tôi đoán địch có nhiều súng phòng không và đại liên đặt chung quanh đồi này. Hơn nữa địch ở điểm cao nên có thể quan sát hoạt động dưới đồi và chung quanh đồi một cách dễ dàng.

Tôi nghĩ đến lúc tiên quân súng nổ chung quanh mình và nhiều việc phải làm cùng một lúc, thì làm sao mà có đủ thì giờ để nghĩ. Tôi cứ nghĩ đến lúc phải bắn hủy những ổ súng đại liên của địch là tôi bắt đầu sợ. Tuy đã đi hành quân nhiều lần rồi nhưng lần nào tôi cũng lo và nhất là ngay trước khi đi. Nhưng khi chạm súng với

LESSON 64

địch thì không có thì giờ để lo hay sợ nữa. Lúc đó mục đích duy nhất là sống.

Answer the following questions in English.

1. The attack will begin at..... .
2. Huân and I couldn't go to sleep because we kept thinking about..... .
3. I find myself afraid and I worry alot
..... .
4. I guess there are alot of.....around hill
205.
5. According to the plan, the mortar platoon will render 30 minutes of
6. We must know the following important details:
.....,

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 65

Part I. Reading Comprehension: Sentence Completion
Direction: Fill in each blank space in each sentence with the Vietnamese word(s) that make a meaningful sentence.
Criterion: You are expected to do 95 per cent of the exercise correctly. Four points will be taken off for each incorrect substitution or any omission of a word.

1. Đội này sẽ được huân luyện về
(to use)

máy đó.

2. thì xe tôi đâm xuống
(nearly, almost)

ruộng.

3. Anh ấy bị thương nặng
(to the point)

không biết gì hết.

4. Máy bay đến nơi tôi có thể
(fly low)

dùng súng trường để
(shoot down)

5. Từ ta có thể quan sát
(observation tower)

một vùng rộng 20 cây số.

6. Muốn mở một thì
(heliborne operation)

cần phải có nhiều
(helicopters)

7. Tôi ông ấy nên phải xin lỗi.
(touch)

8. là một nơi vừa
(the landing zone)

LESSON 65

- phẳng vừa quang.
9. này nguy hiểm hơn vì phải
(flight route)
bay qua nhiều núi cao.
10. mà vẫn không thấy
(wait till morning)
tên địch nào cả.
11. Tiểu đoàn đã nhiệm vụ.
(complete)
12. Đã có người đi
(aerial survey of the target)
rồi.
13. Đại đội 2 có thể kê như là đã
(eliminated
.....
from combat)
14. của tổng thông sẽ đến
(chief advisor)
đây lúc 16 giờ.
15. Máy bay sẽ hạ xuống
(1200 m.)

Part II. Listening Comprehension: Rapid Fire Drill
Direction: Each of the following statements in Vietnamese will be voiced only once. During the pause after each statement, circle the letter of the English sentence which in your opinion is the most correct interpretation of the statement you have just heard.
Criterion: You are expected to complete this exercise with 90 per cent accuracy.

1. a. It is a big heliborne operation this time.
b. Sometimes, there is a very big heliborne operation
c. There was only one big heliborne operation.

LESSON 65

2.
 - a. There must be a fire support plan ready.
 - b. There is no fire support plan as far as I know.
 - c. There must be some kind of fire support plan.
3.
 - a. Platoon B will be moved to hill 318.
 - b. Platoon B will be replaced by 318.
 - c. Platoon B is a long way from hill 318.
4.
 - a. It's only 1 km to the mouth of the valley.
 - b. The line of departure starts at the mouth of the valley.
 - c. It's 1 km from the line of departure to the mouth of the valley.
5.
 - a. We need mortar support immediately.
 - b. We'll use mortars for preparation firing.
 - c. We're waiting for preparation firing.
6.
 - a. I'm sure this operation will be a success.
 - b. I'm not sure of the success of this operation.
 - c. I'm sure I will succeed in the next operation.
7.
 - a. Your mission is guarding not destroying.
 - b. Your job is to destroy that machine gun emplacement.
 - c. I hate to have the job of destroying gun emplacements.
8.
 - a. He's joking with everybody as usual.
 - b. Everyone likes to joke with him.
 - c. He likes to joke with everyone.
9.
 - a. How many reserve companies will we have?
 - b. How many days must we wait for the reserve company?
 - c. How many more reserve companies are there?
10.
 - a. Anyone can come up with a better idea than that.
 - b. Not a single idea can be better than this.
 - c. No one has a better idea.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 66

- Part I. Reading Comprehension: Answering Questions
Direction: Read the following passages and furnish brief written answers in English to the following questions on the key points of each passage. Lexical aids may be used.
Criterion: You should correctly answer 80 per cent of the questions related to each passage.

Sau khi bộ tham mưu thảo xong kế hoạch hành quân hỗn hợp. Lần này họ sử dụng nhiều thiết vận xa và máy bay lên thẳng. Các sĩ quan tham khảo rất cẩn thận mọi chi tiết của kế hoạch và cách áp dụng chiến thuật theo lệnh. Họ quan sát các khu hạ cánh, khu tập hợp và phòng thủ những nơi này rất cẩn thận. Vì có những ba bốn nơi tập hợp nên anh em lính chiến biết là lục quân đã đến những căn cứ này trước và bắn dọn đường cho đội quân nhảy dù nhảy xuống vùng thả dù cách căn cứ địch hơn một cây số.

11 giờ đêm trận đánh bắt đầu và kéo dài đến gần sáng thì quân địch bị tiêu diệt quá nửa. Một số lớn bị thương nặng, còn những người khác đều bị bắt làm tù binh cả. Ta cũng thu lượm được rất nhiều súng ống, đạn dược và giấy tờ quan trọng. Cuộc hành quân hỗn hợp lần này là một thành công lớn.

LESSON 66

Questions

1. The joint operation consisted of
2. What tactic was used?
3. When was the attack started?
4. How long did it last?
5. What happened to the survivors?
6. How did the infantry get to various assembly areas?
7. Was the operation a success?
8. Who provided the plan of attack?

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 67

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into Vietnamese. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. The food in that restaurant is not too good.
2. There was only one thing that I forgot all about.
3. I like Vietnamese food especially their sauteed beef.
4. The road is both narrow and steep.
5. I let you figure out the drift.
6. If necessary, go ahead and take it.
7. Just let him try his own way.
8. We can't succeed without air support.
9. What can I use for a bandage.
10. At the same time helicopters drop provisions and ammunition.

Part II. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 2 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 68

Part I. Listening Comprehension: Gisting
Direction: This exercise consists of 2 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Part II. Reading Comprehension: Sentence Completion
Direction: Fill in each blank space in each sentence with the Vietnamese word(s) that make a meaningful sentence.
Criterion: You are expected to do 95 per cent of the exercise correctly. Four points will be taken off for each incorrect substitution or any omission of a word.

1. Vì tôi nên không thể nào
(in a hurry)

đến lúc 9 giờ như đã định.
(see him)

Tôi cũng không có thì giờ
(call him on the

..... cho ông ấy để báo tôi không đến
telephone)

được nên rất lâu. Hôm
(he had to wait)

sau ông ấy gặp tôi, ông ấy nói to: "bạn

..... bắt người ta đợi lâu thế!".
(what kind of)

2. Ai cũng nghĩ Lâm là người khi
(daring)

anh ấy nhất định phải lái máy bay lên thẳng

..... tuy anh ấy mới học lái
(by all means)

LESSON 68

được hai tuần.

3. Nhân viên ban
(non-professional cultural

..... người nào cũng mặc đi
group) (pajama)

giấy Họ đi từ làng này đến làng
(rubber)

khác đề
(perform)

4. Họ dùng để làm hiệu
(blue flash light)

nhận. Họ thi hành nhiệm vụ một cách

....., đây là một
(lightning fast) (factor)

quan trọng cần phải có.

5. Cán bộ đã
(underground) (many times)

bị kỳ tập và một số bị bắt.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 69

Part I. Listening Comprehension / Reading Comprehension
Direction: This exercise consists of 8 sentences. Each will be voiced twice.

Step 1 - Transcribe.
The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

Step 2 - Translate into English.

Part II. Listening Comprehension: Answering Questions
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment, you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

Paragraph 1

1. How long has Mr. Hai been in the service?
2. What area in Viet Nam has Mr. Hai frequently engaged in the fighting?

Paragraph 2

1. Is he a man without fear of death?
2. What would happen to him if he didn't carry out his mission?

Paragraph 3

1. Where was his friend stationed?
2. What target area did his friend order him to attack?

Paragraph 4

1. Where was his unit intercepted by the puppet troops?
2. What happened to his unit?

Part III. Slang Terms

1. côm	-	fuzz
2. mải dâm	-	prostitution
3. rượu lậu	-	moonshine
4. võ	-	to nab

VIETNAMESE-HANOI BASEC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 70

Part I. Listening Comprehension: Gisting
Direction: This exercise consists of 3 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Part II. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 10 sentences. Each will be voiced twice. Transcribe the military unit, date, time and cardinal or ordinal numbers only. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 71

Part I. Reading Comprehension: Answering Questions
Direction: Read the following passages and furnish brief written answers in English to the following questions on the key points of each passage. Lexical aids may be used.
Criterion: You should correctly answer 80 per cent of the questions related to each passage.

Khinh binh yểm trợ xe tăng hay xe tăng yểm trợ khinh binh là một vấn đề thường được mang ra thảo luận giữa hai đơn vị này.

Một đội khinh binh tiến vào thành phố bị các ô súng đại liên bắn chặn đường tiến. Nếu có xe tăng bắn phá các ô súng đại liên mở đường, công tác bắn phá này sẽ làm bớt số thương vong, nhiệm vụ hoàn thành nhanh.

Nhưng xe tăng mà không có khinh binh yểm trợ, địch ần nấp trên đường vào thành phố dùng ba lô ca bắn, những xe tăng này không khác gì hơn "cái bia đỡ đạn" hay cách nói của người Mỹ "con vịt ngỗng".

Như vậy cả hai đơn vị cần có sự yểm trợ của nhau. Ngoài khinh binh yểm trợ xe tăng ra còn có máy bay nữa. Vì ở mặt trận xe tăng không có máy bay bảo vệ thì sẽ bị máy bay địch bắn phá. Vì vậy xe tăng yểm trợ khinh binh hay khinh binh giúp xe tăng còn tùy vị trí nơi mặt trận.

1. What is the subject of the argument?
2. On what premise did the tank unit claim to be effective in helping the infantry?
3. On what premise did the other side claim to be a great help to the tank unit?
4. They even claim that without them a tank unit...
5. On a battle field without obstacles what kind of support does a tank unit need?

Part II. Sports

- | | | |
|----------------|---|--------------|
| 1. bóng rổ | - | basketball |
| 2. bóng bàn | - | table tennis |
| 3. bóng tròn | - | soccer |
| 4. bóng chuyền | - | volleyball |

Part III.

Listening Transcription

Direction: This transcription exercise consists of 8 sentences. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 72

- Part I. Listening Comprehension: Answering Questions
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment, you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

Paragraph 1.

1. What was the content of the report that headquarters of the battallion 204 received?
2. What was the new function of the 66th reserve company?

Paragraph 2.

1. When did the ambush take place?
2. What happened to the spearhead unit?

Paragraph 3.

1. What did the company commander tell his soldiers?
2. When did they plan the counter-attack?

Paragraph 4.

1. What time did the commander launch the offensive?
2. What happened to the enemy?

- Part II. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

LESSON 72

1. Mỗi tổ có ba nhân viên.
2. Dừng lại ở khu đất trống.
3. Ngày nào ngày đây đều phải đi học cả.
4. Vừa ngóc đầu dậy đã bị la hét om sòm.
5. Nã vào thôn kia!
6. Bị đánh úp nên hoảng sợ chạy toán loạn.
7. Chạy tháo thân là tránh khỏi bị chết.
8. Rót nước chè mời khách uống.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 73

Part I. Listening Comprehension: Gisting
 Direction: This exercise consists of 3 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Part II. Listening Comprehension: True and False
 Direction: The written statements given below concerning each recorded segment on the tape are either true or false. During the pause following each recorded segment on the tape, write T after the statement if you find it true and F if false.
Criterion: You should answer 90 per cent of the questions correctly.

- | | <u>T</u> | <u>F</u> |
|---|----------|----------|
| 1. Bác Hồ nói muôn thắng địch phải có kỹ thuật chiến đấu cao. | - | - |
| 2. Thủ trưởng có nhiệm vụ sửa chữa hãm hào. | - | - |
| 3. Nhân dân phải bồi dưỡng việc sử dụng vũ khí. | - | - |
| 4. Cán bộ phải biết sử dụng vũ khí. | - | - |
| 5. Thiếu tổ chức làm mất xung lực cách mạng. | - | - |

Part III. Slang Terms

- | | |
|------------------|-------------|
| 1. bạch phiến | heroin |
| 2. nhà văn ba xu | pulp writer |
| 3. địa ngục | hell |
| 4. đồ trở giáo | turn coat |

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 74

- Part I. Listening Comprehension: Answering Questions
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment, you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

Paragraph 1.

1. What is the subject of discussion?
2. What do many commanders believe in?

Paragraph 2.

1. What do the other commanders think about a good soldier?
2. What do they expect from a soldier besides military discipline?

Paragraph 3.

1. What is the mission of a soldier?
2. What is the least important factor in a soldier's life?

Paragraph 4.

1. What did the government decide?
2. When can discipline play an important role again?

- Part II. Reading Comprehension: Sentence Completion
Direction: Fill in each blank space in each sentence with the Vietnamese word(s) that make a meaningful sentence.
Criterion: You are expected to do 95 per cent of the exercise correctly. Four points will be taken off for each incorrect substitution or any omission of a word.

LESSON 74

1. Đề bảo vệ mắt ta nên
 - a. đội mũ
 - b. mặc áo
 - c. đeo kính râm
 - d. đi giày
2. Đề tay khỏi bị lạnh ta nên
 - a. ở nhà
 - b. đứng gác
 - c. đọc báo
 - d. đi bít tất tay
3. Khi nói đến quân nhân ai cũng nghĩ ngay đến
 - a. kỷ luật
 - b. kính râm
 - c. lơ lửng
 - d. sắc rở
4. Báo nào cũng có mục
 - a. trả lời bạn đọc
 - b. công tác lẻ
 - c. bảo vệ mắt
 - d. nhân dáng
5. Ở Bắc Việt có một tờ báo gọi là
 - a. Quân đội
 - b. Chính Phủ
 - c. Quân đội nhân dân
 - d. Cộng Hòa
6. Giữ an ninh cho nhân dân ở Bắc Việt là nhiệm vụ của
 - a. Lĩnh Ngụy
 - b. công an
 - c. quân chư hầu
 - d. Quân Đội Cộng Hòa
7. Chữ cùng một nghĩa với chữ "ví dụ" là
 - a. vân...vân...
 - b. áp dụng
 - c. chẳng hạn
 - d. dù rằng
8. Cũng như chữ "có nhiều mẫu" gọi là
 - a. lơ lửng
 - b. sắc sỡ
 - c. bụi gió
 - d. mẫu đỏ

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 75

Part I. Listening Comprehension: Gisting
Direction: This exercise consists of 4 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Part II. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 10 sentences. Each will be voiced twice. Transcribe the dates, unit numbers, addresses, phone numbers only. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

Part III. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

1. Theo anh tin nào đáng đề ý.
2. Đóng góp tiên cho chính quyền là bốn phần của mỗi công dân.
3. Trên dưới hai chục tên bị thương.
4. Cát đi chứ đừng giầu đi.
5. Tin ấy trong vùng ngoài vùng ai cũng biết.

Part IV. Slang Terms

- | | |
|------------------------|---------------|
| 1. nhóc con | puny |
| 2. bọn choai choai (S) | teeny boppers |

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 76

- Part I. Listening Comprehension: Answering Questions
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment, you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

Paragraph 1.

1. What happened to the transportation road in the South?
2. What are the principal means of transportation being adopted?

Paragraph 2.

1. Why is it safe to use ships to transport merchandise to ports in North V.N.?
2. Did V.C. interrupt river transportation in South V.N.?

Paragraph 3.

1. What type of ports are in the North and in the South?
2. What is the name of the gasoline depot in the South?

Paragraph 4.

1. When did the U.S. government order the mining of the North Vietnamese river?
2. What did the N.V.N. government do to counteract this blockade?

Paragraph 5.

1. Where did the U.S. unload its weapons and ammunitions to the South Vietnamese Army?
2. What means of transportation did the South Vietnamese use?

Part II.

Reading Comprehension: Multiple Choice

Direction: Each Vietnamese sentence given below is followed by 4 English translations. Circle the correct translation.

Criterion: You are expected to do correctly 90 per cent of the exercise.

Đêm thứ ba rạng ngày thứ tư, địch tiến công căn cứ ta.

1. The enemy launched their attack on our base early in the morning of Wednesday.
2. The enemy launched their attack on Wednesday.
3. The enemy launched their attack on our base on Wednesday afternoon.
4. The enemy launched their attack on our base at midnight of Tuesday.

Trung Tâm quân sự A gần khu quân sự 1.

1. Military center A is near military subsector 1.
2. Military center A is near dock area 1.
3. Military center A is near military sector 1.
4. Military center 1 is near military sector A.

Toàn bộ quân sự bị thiêu hủy.

1. All military vehicles were burned.
2. Most of the military vehicles were destroyed.
3. Two thirds of all military vehicles were destroyed.
4. All military vehicles were put out of commission.

Đề xe ở bãi chõ xe.

1. Leave the car at the parking lot.
2. Leave the car at the dock area.
3. Leave the parking lot without your car.
4. Leave the car in the adjacent parking lot.

LESSON 76

Cũng ngờ quân giải phóng liều lĩnh như vậy.

1. They didn't suspect the liberation troops to take a risk like that.
2. They did suspect the liberation troops to take a risk like that.
3. The liberation troops did not suspect that we dared to take a risk like that.
4. The liberation troops took the risk unexpectedly.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 77

Part I. Reading Comprehension: Analogy Exercise
Direction: Each question consists of an analogy in which one word is missing followed by 4 words lettered A thru D. Choose the word that best completes the analogy. Underline the word you choose. Ex: Train: whistle

bàn

- a. trước mắt
- b. có hiệu quả
- c. hội nghị
- d. đồng chí

âm mưu

- a. nhận
- b. ám sát
- c. trung ương
- d. nhận định

trao đổi

- a. ý kiến
- b. âm mưu
- c. tham dự
- d. hội nghị

đảng

- a. chủ nghĩa
- b. cán bộ
- c. giao thông
- d. hậu cần

máy bay

- a. chính trị
- b. giao thông
- c. phòng không
- d. hậu cần

trách nhiệm

- a. nhân viên cao cấp
- b. cơ quan
- c. phương pháp
- d. vận tải

LESSON 77

đồng chí

a. thủ đoạn

c. cơ quan

b. đảng

d. hậu cần

Part II. Reading Comprehension: Answering Questions
Direction: Read the following passages and furnish answers in English to the following questions on the key points of each passage. Lexical aids may be used.
Criterion: You should correctly answer 90 per cent of the questions related to each passage.

Các đồng chí

Đã là chính ủy, cán bộ của đảng, chúng ta phải nhận định rõ trách nhiệm của chúng ta trong khu tuyên đấu. Nhận rõ để tránh các âm mưu phá hoại của những người chống cách mạng, nhận rõ để tránh các thủ đoạn vu cáo làm thiệt hại đến tinh thần làm việc hăng hái.

Những âm mưu, thủ đoạn trên đã thường xảy ra tại các cơ quan chẳng những ở trung cấp mà còn ở các nơi cao cấp nữa. Vì vậy Ủy Ban Trung Ương Đảng, dưới quyền lãnh đạo của đồng chí Lê Duẩn, kêu gọi các đồng chí, chính ủy phải xét lại nhiệm vụ mà đảng đã giao cho các đồng chí: công tác có phương pháp, trao đổi ý kiến, góp ý kiến để thi hành sự nghiệp cách mạng cho có hiệu quả hơn.

LESSON 77

The communist cadres must realize their
..... to avoid and
These plots can be harmful to the
of the cadres.

These plots have happened in many agencies in
the as well as in

Thus, the Central Committee under the leader-
ship of appealed to the
cadres to re-examine their
which were entrusted to them by the party in
order to carry out their tasks more effectively.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 76

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

Chính phủ Mỹ tuyên bố: hạm đội 7 ở vịnh Bắc
Việt đề giữ an ninh cho miền Nam, nhưng kỳ thực
đề cắt đứt cuồn rôn nuôi sông: cả lương thực
bản khí giới: do các nước anh em chi viện.

Trong khi ấy quân dù phối hợp với chi đoàn xe
tăng túc trực ở ranh giới đợi lệnh điều quân kéo
sang xâm chiếm miền Bắc của ta.

Máy bay ngụy suốt ngày đêm bắn phá đường giao
thông làm tắc nghẽn sự vận tải.

Chúng ta phải chiến đấu, bắn rơi giặc trời đề
khai thông đường vận tải, bắn phá hạm đội 7 đề
giải tỏa đường bệ, phối hợp trực tiếp với du
kích miền Nam đánh cho quân Thiệu Ngụy rút chạy
khỏi ranh giới chúng ta.

Part II. Reading Comprehension: Word Usage
Direction: The words will change their meaning depending on where they occur in a sentence. Read each sentence carefully and learn it.

LESSON 78

- a stuffy nose mũi bị tắc (or) mũi bị nghet
- to clear a stuffy nose thông mũi (not) khai thông
- to unclog a drain pipe thông cống (or) thông ông (nước)
- Both of us don't understand clearly. Cả anh lẫn tôi cùng không hiểu rõ.
- They falsely accused you and me. Họ vu cáo cả cô lẫn tôi
- I'm often mixed up now-a-day (due to absent mindedness or old age). Đạo này tôi hay lẫn lẫm.
- Don't pick up the wrong book! Đừng lấy lẫn sách.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 79

- Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following article into Vietnamese. Each sentence will contain one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

South Viet Chopper Down

Saigon, South Viet Nam (AP) Communist gunners shot down a South Vietnamese transport helicopter on Christmas day, killing 9 soldiers and wounding 3, military sources said today.

The sources said the helicopter was hit by machine guns and rifles as it was landing at Tong Le Chan Military Base 60 miles north of Saigon.

Aboard were six crewmen and 15 militiamen sent to reinforce the base, which has been cut off by road since last March.

It was the third government aircraft reported lost in four days, but only the crash on Tuesday was blamed on enemy action.

The Saigon military command announced that a twin engine AC17 crashed Christmas Eve because of mechanical failure 35 miles south of Da Nang and almost all people aboard were killed.

In Pnomh Penh, the Cambodian command said government troops recaptured two pagodas and reopened Highway 1 southeast of the capital today.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 80

- Part I. Listening Comprehension: Answering Questions
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment, you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

Paragraph 1.

1. What's the theme of the paragraph?
2. Do they have the same function? If not then in what area?

Paragraph 2.

1. What unit is in charge of security in a city in South Viet Nam?
2. What is the main force of South Viet Nam?

Paragraph 3.

1. What caused the area of responsibility concept to run into difficulty?
2. Give one example of this difficulty.

- Part II. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

Trước kia các làng VN đều tổ chức các đội thanh niên để bảo vệ an ninh cho dân làng. Khi giới thường làm lây, tập luyện quân sự thường không có nhưng vì hồi đó họ chỉ phải chống lại các bọn cướp từ các vùng khác mò đến cướp phá làng thôi.

LESSON 80

Nhưng sau này bọn cướp có khí giới tồi tàn các đội thanh niên bảo vệ an ninh không đủ sức chống lại. Vì vậy chính phủ địa phương đứng lên đảm nhiệm việc giữ an ninh cho làng. Tổ chức quân sự mới này được gọi là "bảo an". Từ các đội bảo an này quân đội được thành lập để bảo vệ độc lập tự do cho quốc gia.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 81

Part I. Listening Comprehension: Gisting
Direction: This exercise consists of 4 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

Part II. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

Đại bác hạng nặng ở điểm cao pháo kích dồn dập vào căn cứ điểm đích. Đây là lần đầu tiên quân Thiệu Ngụy bắn trúng đích mục tiêu.

Đề giải quyết vấn đề máy bay lên thẳng quân ta được nước anh em chi viện 2 chục chiếc thay vào số bị địch phá hỏng.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 82

- Part I. Reading Comprehension: Answering Questions
Direction: Read the following passages and furnish brief written answers in English to the following questions on the key points of each passage. Lexical aids may be used.
Criterion: You should correctly answer 80 per cent of the questions.

Mặc dầu hiệp định ngừng bắn ở Đông Dương đã được ký kết gần một năm, phe quốc gia và phe cộng sản vẫn tiếp tục ngày đêm bắn giết nhau. Trong khi đó chính phủ phương Tây thường nghĩ một khi hội nghị Paris đã quyết định việc ngừng bắn thì mọi việc đều sẽ vào đó. Nghĩa là hai phe ở VN sẽ bỏ súng về làm ruộng.

Ngày ngày hai bên vẫn dùng giải pháp quân sự để giải quyết vấn đề chung sống ở V.N.. Phe Bắc Việt dùng dịp ngừng bắn này để tổ chức lại quân đội, nhận chi viện quân sự của các nước anh em, kiên thiết lại nhà cửa, cầu cống v...v... . Phe Nam Việt một mặt phải chống lại cuộc phá hoại của Việt Cộng ở xung quanh các tỉnh lớn, một mặt phải tổ chức lại các lữ đoàn, cơ giới hóa các sư đoàn ở các miền Đông Bắc để chặn các đoàn xe tăng Bắc Việt vào Nam.

Xét lại tình hình năm qua tại Đông Dương thì không lấy gì làm khả quan cho lắm. Dân chúng miền

Nam vẫn sống trong bom đạn, chập tối lên giường thì lo hỏa tiễn, rạng sáng bước xuống đất thì lo máy bay. Vì vậy bất cứ chủ nghĩa gì cũng không hay bằng chủ nghĩa hòa bình cả.

The cease fire in Indochina was signed
 .., but hostility hasn't been reduced. Mean-
 while believed this agreement had
 made both sides to change

Both sides still are determined to use
 to solve the coexistent problem. The NVN took
 advantage of the to reorganize
 their army, to receive from
 brother countries to reconstruct houses and
 etc.

On the other side, the SVN, on one hand
 and on the other hand to beef up different
, to mechanize several divisions at
 the front in order to stop the NVN
 from into South VN.

The situation in Indochina has not been
 People go to bed with the fear of and
 get up with the fear of Thus, the
 only suitable "ism" for those people is peace.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 83

- Part I. Listening Comprehension: Gisting
Direction: This exercise consists of 4 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 34

Part I. Write about a 200 word essay. Incorporate the following vocabulary words in your essay. Clarity and cohesiveness demonstrate your comprehension of the language.

- | | |
|----------------|---------------|
| 1. tăng cường | 11. bất cứ |
| 2. tình huống | 12. địa hình |
| 3. tình hình | 13. pháo đài |
| 4. tuần tra | 14. hải đảo |
| 5. giải quyết | 15. dân chủ |
| 6. chinh phục | 16. phương án |
| 7. cạm bẫy | 17. phục vụ |
| 8. trực tiếp | 18. đảng ủy |
| 9. thường trực | 19. đóng góp |
| 10. hệ thống | 20. chiến đấu |

Part II. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following sentences into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

Đơn vị nhỏ nhất của một xã hội là gia đình. Nhiều gia đình hợp lại thành xóm hay làng. Chung quanh làng thường có hàng rào tre. Ở miền Nam nhiều xóm hợp lại thành ấp hay ấp chiến lược. Dân ấp cắm chông, đào chiên hào để chống cướp.

LESSON 81

Sợ bị cắt mất đường giao thông, chung quanh các
câu chính đều có dựng chông làm chướng ngại hay
dặt mìn. Tuy dựa vào phương pháp trên để giữ việc
giao thông, các con em của các làng lân cận vẫn
phải thay phiên đi canh gác hay đi cứu các đôn
bị tấn công.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 85

- Part I. Reading Comprehension: Answering Questions
Direction: Read the following passages and circle your answer among the numbers 1 through 4. There's only one right answer. Lexical aids may be used.
Criterion: You should correctly answer 80 per cent of the questions related to each passage.

Từ ngày Mỹ nguy hiểm dứt bán phá miễn Bắc chúng ta và các nước anh em tiếp tục tăng chi viện cụ thể kỹ thuật, tổ chức và giống tốt. Các hợp tác xã chăn nuôi vẫn không đạt được chỉ tiêu đặt ra hồi chiến tranh.

Lý do số lượng và chất lượng giảm chính vì các xã viên mới đã thay đổi phương pháp và kỹ thuật chăn nuôi lợn. Công tác chăn nuôi lợn thiếu kinh nghiệm. Việc phân chia số lợn giống xuất chuồng định kỳ theo yêu cầu từng vùng thiếu tổ chức. Trong khi chú ý nâng cao số lượng dê cung cấp cho đồng bào tỉnh thì quên đồng bào ít người miền trên.

Mấy năm trước đồng chí Van Rai chỉ rõ sự tập trung các cơ sở chăn nuôi ở đồng bằng. Trong khi đó mười mấy khu miền trên chỉ có một cơ sở chăn nuôi mặc dầu số sản xuất cao nhưng vẫn không đủ thịt ăn cho dân. Ngoài ra đồng chí Van Rai còn nêu vấn đề giao thông vận tải chậm trễ từ miền dưới lên. Nhưng đến nay vẫn chưa có gì thay đổi cả.

Vì vậy sở nông nghiệp Hanoi đề nghị lập nhiều cơ sở chăn nuôi ở miền trên, kêu gọi xã viên có kinh nghiệm xung phong công tác huấn luyện xã viên mới trong những bước đầu, từ công tác chăn nuôi đến công tác gieo trồng. Khuyến khích việc dùng phân chuồng thay vì phân hóa học. Công tác này nhằm bảo vệ sức khỏe cho đồng bào ít người, tiết kiệm ngoại tệ cho nhà nước.

Questions

The main thesis of the first paragraph is:

1. The war was over.
2. The aid from brother countries was increased.
3. The husbandry co-op received good breeders.
4. The failure of meeting criteria.

The cause of decline in production is due to:

1. New co-op members don't have experience.
2. Oversupply of pork to city dwellers.
3. Increasing the productivity, but not the quality.
4. The inexperienced allocation of the boars in relation to the demands in different locations.

Commrade Van Rai said that the deficiency of the matter has been:

1. the transportation system.
2. the demand for poultry over swine.
3. the scarcity of animal husbandry bases.
4. the red tape.

Thus, the Agriculture Ministry in Hanoi proposed:

1. to establish more animal husbandry bases.
2. to send experienced co-op members to the high land areas.
3. to point out the advantages of using cattle manure over chemical fertilizer.

LESSON 85

4. All of the above.

The Ministry of Agriculture also made a suggestion:

1. to promote a new competitive spirit in food production.
2. to supply agriculture data.
3. to have a tight cooperation between agriculture and animal husbandry cadres.
4. to use the slogan "one can't work with one's empty stomach".

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 86

- Part I. Listening Comprehension: Answering Questions
Direction: The following written questions are about the key points of each recorded segment on the tape. During the pause following each recorded segment, you are to write down your answers in complete Vietnamese sentences.
Criterion: You should be able to answer 80 per cent of the questions correctly.

Paragraph 1.

1. What was printed in the paper?
.....
2. How do the people feel about the American activities?
.....
3. What would they do as the result?
.....

Paragraph 2.

1. What happened during the operation?
.....
2. What's the purpose of all the beatings?
.....

Paragraph 3.

1. The main force of the area is.....
2. A number of people in this area were subjected to.....
3. Both the young and the old work together to.....

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 87

- Part I. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 3 segments. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 88

Part I. Reading Comprehension
Direction: Read the following text carefully, underline the vocabulary items that are unknown to you, then make a vocabulary list with the help of the dictionary.

Chúng tôi là một đoàn văn công tổng hợp ca, múa, kịch ở khu 6, hoạt động trên một địa bàn có rất nhiều khó khăn. Chúng tôi sẽ không thể nào quên được những năm tháng phải vượt qua biết bao nhiêu thử thách trong bom đạn, đói khát để làm nhiệm vụ.

Một thời gian khá dài chúng tôi không có được một bữa cơm no, một đêm ngủ kỹ. Tất nhiên đây là hoàn cảnh chung, mọi cán bộ chiến sĩ đều phải chịu đựng như vậy. Chiến trường nơi chúng tôi hoạt động quá hiểm trở. Sắn là món ăn chủ yếu của chúng tôi suốt bấy, tám năm nay, mùa mưa hay mùa khô cũng vậy. Lúc đầu sắn cũng không đủ vì chưa trồng tốt được nhiều, dịch lại rải chất độc hóa học. Sắn bị héo đi, nhưng chặt rồi lại có thể mọc được chứ còn lúa và bắp thì không thể nào cứu nổi.

Tìm mua được gạo là một việc không dễ nên gạo mua về thường chủ yếu dành cho những đồng chí yếu. Bữa ăn khi có gạo về thì cũng chỉ gọi là

LESSON 88

loáng thoáng hạt gạo mà thôi.

Cuộc sống của chúng tôi cực khổ, thiếu thốn nhưng mọi nhiệm vụ chuyên môn mà cấp trên giao cho, chúng tôi vẫn làm tròn. Những thử thách, thiếu thốn và đói khát nhiều phen đã không làm cho chúng tôi nản lòng mà còn đem lại cho chúng tôi niềm tự hào, lòng hăng hái thi đua đánh giặc cứu nước.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 89

- Part I. **Listening Comprehension: Gisting**
Direction: This exercise consists of 2 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 90

- Part I. Listening Comprehension: Rapid Fire Drill
Direction: Each of the following statements in Vietnamese will be voiced only once. During the pause after each statement, circle the letter of the English sentence which in your opinion is the most correct interpretation of the statement you have just heard.
1. a. Cleaning up the battlefield is an after-the-fight task.
b. Cleaning up the battlefield is the chore I hate.
c. Cleaning up the battlefield can make you sick sometimes.
 2. a. The enemy corpses were piled up one on top of the other.
b. The liberation soldiers took a good look at the corpses.
c. The liberation soldiers saw the enemy corpses piling up one on top of the other.
 3. a. I didn't understand what he said.
b. I couldn't understand what he was talking about.
c. I understand what he said alright.
 4. a. As soon as he heard the explosion, he ran.
b. The explosion scared him to death.
c. As soon as the firing started he began to scream.
 5. a. Lying next to the corpses, he pretended to be dead.
b. Lying among corpses is quite an experience.
c. He pretended dead and that saved him.
 6. a. He is shot through the left shoulder.
b. Actually he was shot only through the shoulder.
c. He was almost killed by the wound in the shoulder.

LESSON 90

7.
 - a. I knew he was still alive when I touched the body.
 - b. He's dead, but the body is still warm.
 - c. The body is still warm, so I know he is still alive.
8.
 - a. He talks incessantly about himself.
 - b. Incessantly, he begged for his life.
 - c. I begged him to stop hurting himself.
9.
 - a. He was on the verge of tears and couldn't speak because of the pain.
 - b. He couldn't speak and tears welled up in his eyes.
 - c. He was in tears when he spoke to me.
10.
 - a. He sat up and that really scared me.
 - b. He scared me to death with that kind of talk.
 - c. He sat up so fast, he really scared me.
11.
 - a. Nam gathered all kinds of data.
 - b. Nam collected many weapons and data.
 - c. Nam collected all kinds of weapons.
12.
 - a. It's written in English, so you read it.
 - b. Read this propaganda leaflet to me, I don't know English.
 - c. The propaganda leaflet was written in English, so I couldn't read it.
13.
 - a. I'm determined not to let him fool me.
 - b. I am determined to fool him.
 - c. I'm not determined to fool anybody.
14.
 - a. He had no time to run away.
 - b. He couldn't get away in time and captured.
 - c. He was captured while trying to escape.
15.
 - a. Where is your sense of humanity?
 - b. Does the idea of inhumanity bother you?
 - c. My sense of humanity wouldn't allow me to do that.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 91

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following article into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

Chiến thuật trực thăng vận đã được cả hai bên Mỹ Việt nói đến rất nhiều về khả năng của nó. Mỹ cho rằng tác dụng của chiến thuật trực thăng vận đã thay đổi bộ mặt chiến tranh phi hạt nhân ở Việt-nam. Nếu được dùng tuyệt đối (absolute) nó có thể biến thất bại thành thắng lợi. Vì vậy nhiều người phải công nhận cái ưu thế về không quân của Mỹ, cũng như khả năng di chuyển của trực thăng vận.

Tuy vậy một số người khác cho rằng vì chiến tranh ở Việt nam có tính chất chính trị nên khả năng quân sự không được hoàn toàn sử dụng làm chiến tranh kéo dài quá lâu.

Đĩ nhiên có một số không đồng ý, họ cho là Mỹ đã thổi phồng mọi cái. Chính quyền miền Bắc chắc chắn phủ nhận mọi ưu thế của Mỹ: ưu thế về không quân cũng như ưu thế về hỏa lực. Họ thường nhấn mạnh các cuộc chiến đấu anh hùng và tinh thần chiến đấu cao của nhân dân. Sự thắng bại của chiến tranh Đông Dương chỉ có tương lai mới quyết định được.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 92

- Part I. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 2 paragraphs. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.
- Part II. Reading Comprehension: Gisting
Direction: Go back to Part I and write a summary in English of the transcribed text.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 39

- Part I. Reading Comprehension: Multiple Choice
Direction: Each English sentence given below is followed by 4 Vietnamese translations. Circle the correct translation.
Criterion: You are expected to do correctly 90 per cent of the exercise.

Just sleeping well is enough to cure your malaria.

1. Tôi mới ngủ kỹ mà đã hết bệnh sốt rét.
2. Tôi hết bệnh sốt rét vì thiếu ngủ.
3. Cứ ngủ kỹ là hết bệnh sốt rét.
4. Ngủ đủ mà chẳng hết bệnh sốt rét.

Whenever the rain stops I will go.

1. Bao giờ tôi đi thì giờ tạnh mưa.
2. Bao giờ tạnh mưa thì tôi đi.
3. Bao giờ giờ mưa tôi sẽ đi.
4. Bao giờ giờ mưa to tôi sẽ đi.

It's going to rain in a few days.

1. Trời sẽ mưa nhiều ngày.
2. Trời mưa mấy ngày rồi...
3. Ngày kia trời sẽ mưa.
4. Mai kia trời sẽ mưa.

She has three days leave not counting Sunday.

1. Cô ấy có ba ngày nghỉ kể cả chủ nhật.
2. Cô ấy có ba ngày nghỉ chưa kể chủ nhật.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 94

- Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following article into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

Cuộc đi thăm hữu nghị Liên Xô
của bộ trưởng Nguyễn thị Bình

Theo phóng viên Thông tấn xã giải phóng tại Mát xơ-va đã công bố thông cáo chung về cuộc đi thăm hữu nghị chính thức Liên-Xô từ ngày 26-3-1973 của Đoàn đại biểu. Mặt trận dân tộc giải phóng và chính phủ cách mạng lâm thời Cộng Hòa miền Nam Việt Nam do Bộ trưởng Nguyễn-thị Bình dẫn đầu.

Sau khi nói về những cuộc tiếp xúc và hội đàm của Đoàn với các đồng chí lãnh đạo Đảng và Nhà nước Liên-Xô, và những hoạt động của đoàn trong thời gian ở thăm Liên-Xô, bản thông cáo nêu rõ: "Hai bên đã trao đổi ý kiến về những vấn đề hai bên cùng quan tâm, trong đó có vấn đề kinh tế, thời sự quốc tế, và đặc biệt chú ý đến tình hình ở miền Nam Việt Nam.

Trong khi đề cập đến tình hình Việt Nam, hai bên đã thông nhất ý kiến rằng hiện nay vấn đề then chốt là sự cần thiết phải thực hiện nghiêm chỉnh và triệt để các điều khoản của hiệp định Pa-ri và các Nghị định thư.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 95

- Part I. **Listening Comprehension: Gisting**
Direction: This exercise consists of 3 recorded segments of simulated radio broadcasts. Each segment will be voiced twice. After the second reading you are to give a detailed summary in English of the recorded segment.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 96

- Part I. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 3 paragraphs. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.
- Part II. Listening Comprehension: Gisting
Direction: Summarize the transcribed text.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 97

- Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following article into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

Trong cuộc đấu tranh chống đế quốc Mỹ xâm lược. Nhân dân Việt Nam và Cu-ba luôn luôn kề vai sát cánh bên nhau hết sức ủng hộ và cổ vũ lẫn nhau.

Coi sự nghiệp cách mạng của nhân dân Cu-ba như sự nghiệp của mình nhân Việt Nam luôn luôn lên án mọi hành động tiên công, khiêu khích, bao vây, phong tỏa của đế quốc Mỹ và bè lũ tay sai đối với Cu-ba và bày tỏ mạnh mẽ tình đoàn kết của mình đối với nhân dân Cu-ba.

Cu-ba là nước đầu tiên trên thế giới công nhận và đặt quan hệ ngoại giao với mặt trận dân tộc giải phóng miền Nam Việt Nam, là nước đầu tiên đặt đại sứ quán của mình trong vùng giải phóng, bên cạnh Chính Phủ Cách Mạng Lâm Thời Cộng Hòa Miền Nam Việt Nam điều này thể hiện mạnh mẽ tình cảm thắm thiết, tinh thần quốc tế vô sản của những người anh em Cu-ba đối với cuộc kháng chiến chính nghĩa

Thay mặt Đảng Lao động VN, chính phủ nước VN Dân chủ Cộng Hòa và nhân dân Việt Nam, Lê Duẩn chân thành cảm ơn Đảng cộng sản Cu-ba, chính phủ cách mạng Cu-ba và nhân dân Cu-ba.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 98

- Part I. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 4 paragraphs. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.
- Part II. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the transcribed text.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 99

- Part I. Listening Transcription
Direction: This transcription exercise consists of 3 paragraphs. Each will be voiced twice. Transcribe. The recording may be played as often as necessary. Lexical aids may be used.
- Part II. Reading Comprehension: Gisting
Direction: Summarize the transcribed text.
Criterion: You are to give a 95 per cent accurate summary.

VIETNAMESE-HANOI BASIC COURSE
STUDENT WORKBOOK
LESSON 100

Part I. Reading Comprehension: Translation
Direction: Translate the following article into English. Each sentence contains one structure or idiomatic expression which you have learned. Identify it before translating.
Criterion: You are expected to translate correctly 75 per cent of the sentences.

(Dictionary may be used - allotted time 1 hr.)

Đảng Cộng Sản Mỹ ủng hộ cuộc đấu tranh chính nghĩa của người Mỹ da đỏ ở Un-đút Ni.

Theo tin từ Mỹ ngày 24-3-1973. Đảng Cộng-Sản Mỹ đã tuyên bố ủng hộ cuộc đấu tranh chính nghĩa của người da đỏ thuộc bộ lạc Xi-u ở tiểu bang Đa-cô-Ta Nam. Chông chính sách phân biệt chủng tộc của giới cầm quyền Mỹ, đòi cải thiện điều kiện xã hội và kinh tế cho những người da đỏ Mỹ. Bản tuyên bố kêu gọi nhân dân Mỹ đẩy mạnh đấu tranh nhằm ngăn chặn không để xảy ra một vụ tàn sát mới ở thị trấn Un-đút Ni, là nơi mà lính bảo an Mỹ, năm 1890 đã tiến hành một cuộc tàn sát đẫm máu 300 người da đỏ gồm cả đàn ông, đàn bà và trẻ con riêng trong một ngày.

Bản tuyên bố đòi giới cầm quyền Mỹ phải chấm dứt chính sách diệt chủng đối với dân tộc da đỏ ở Mỹ và kêu gọi nhân dân tiên bộ Mỹ đấu tranh mạnh mẽ ủng hộ cuộc đấu tranh chính nghĩa của người da đỏ.

Quân đội Nhân Dân

27-3-1973

